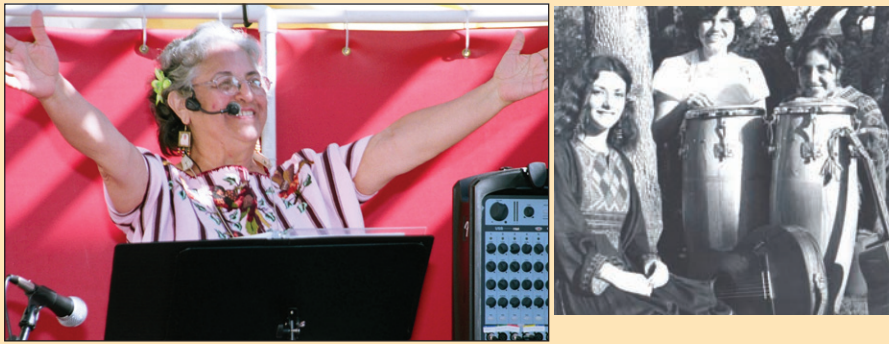


Cristina Briano Foto de / photo by David Janda



EL REGRESO DE "DE COLORES"

Uniendo a la gente a través de las canciones

Por Craig Davis LA VOZ

En la Feria del Condado de Sonoma de este año, las personas que visitaron la Villa Mexicana se llevaron la feliz sorpresa de ver la presentación de "De Colores"; un dúo musical que ha sido recibido con gran satisfacción por las personas de la localidad. Cristina Briano y María Cuevas se unieron para interpretar la música latinoamericana en 1979 y continuaron sus presentaciones en el norte de California y principalmente el norte de la Bahía hasta el año de 1990. Sin embargo, el pasado mes de noviembre "De Colores" resurgió en un evento realizado en el Museo del Condado de Sonoma y desde entonces han estado realizando presentaciones. Para muchos de sus fans este hecho ha sido la versión latina del reencuentro de Simon & Garfunkle.

MÚSICA DEL CONTINENTE AMERICANO
Cristina Briano y María Cuevas tenían un profundo aprecio por la música del continente americano y se percataron de su potencial en el desarrollo social de la comunidad. "La música es una forma de unirse a la gente", explicó Cristina. Este dúo tomó su repertorio de una amplia variedad de tradiciones musicales. La música tradicional folclórica, los corridos, la música ranchera y de protesta son algunos de los estilos que conforman su repertorio. Estas canciones celebran las vidas y la historia de la gente latina que vive en todo el hemisferio. Lo que Cristina y María descubrieron en sus inicios fue que su música tenía una forma de cruzar la diversidad social, política y hasta las barreras que impone el idioma. En los inicios del dúo no existía una gran cantidad de intérpretes que presentaran lo que ellas estaban interpretando en el tipo de centros en los que ellas se presentaban. En un fin de semana se presentaron en un rally político de trabajadores del campo durante el día y de noche se presentaron en un elegante evento realizado en una vinícola. "Pero cada una de las personas podía conectarse con el espíritu de las canciones", dijo Cristina.

DOS CANCIONES PARA GANARSE LA CENA
Cristina Briano usó una gran cantidad de sombreros durante esos días en los que se presentaba con "De Colores". Cristina participó en la creación de la Villa Mexicana de la Feria del Condado de Sonoma y se encargó de la contrata-

ción de la mayoría de los eventos, ya que fue la coordinadora de entretenimiento hasta el año de 1989. Cristina fundó el primer periódico bilingüe del norte de California, "La Ventana", se encargaba de la planeación desde la sala de su apartamento ubicado en la calle Slater, en Santa Rosa (esto fue antes de que pudiera realizar con la ayuda de la computadora). Posteriormente Cristina empezó a trabajar como investigadora, trabajadora comunitaria y asistente legal para California Rural Legal Assistance. Sin embargo la idea de "De Colores" evolucionó de tocar la guitarra con María Cuevas. Un día Cristina tuvo la idea de hacer un par de canciones para una audición e interpreta en Rosie's Cantina, un restaurante mexicano ubicado en Cotati. Cristina y María obtuvieron el empleo, pero su presentación necesitaba que interpretaran sus melodías durante tres horas. Cristina no quería hacer esto pues tan sólo se sabían dos canciones. María le dijo "No hay problema. Yo me encargo de eso". María habló con el propietario y le dijo que ya habían tomado un contrato por tres meses pero que después de este tiempo ellas podían trabajar para él. El siguiente par de meses el dúo se dedicó a ensayar y formar un repertorio de canciones, les pagarían \$5.00 por canción y la cena sería gratis. Fue a partir de Rosie's Cantina que empezaron a desarrollar su repertorio y pronto llegaron otras ofertas de trabajo.

DANDO SERENATA A LOS SOLDADOS
"De Colores" ha regresado para una vez más formar parte de la escena musical del norte de la Bahía. Conforme han ido avanzando en su carrera, este dúo ha agregado el talento musical de la acordeonista María Meredith, quien se presentó junto con María y Cristina en la feria. Estas tres talentosas mujeres estarán interpretando sus melodías para las tropas militares ubicadas en Fort Irwin, en el sur de California, como parte del Programa del Mes del Patrimonio Nacional Hispano del Ejército de los Estados Unidos. Durante los próximos tres meses "De Colores" estará presentando una serie de interpretaciones en diversas bibliotecas del Sistema de Bibliotecas del Condado de Sonoma. También se presentarán en Gaia's Garden en Santa Rosa el próximo 21 de octubre. Además usted puede disfrutar de sus hermosas melodías durante la celebración del Día de los Muertos, el 1 de noviembre en Santa Rosa.



María Cuevas Foto de /photo by David Janda

THE RETURN OF "DE COLORES"

Connecting with people through song

By Craig Davis LA VOZ

At the Sonoma County Fair this year, visitors to the Mexican Village were pleasantly surprised to see performing "De Colores", a well loved local music duo from years past. Cristina Briano and María Cuevas teamed up together to play Latin American music back in 1979 and continued performing throughout the North Bay and Northern California until 1990. Last November De Colores resurrected itself for an event for the Sonoma County Museum and they have been playing since then. To their many local fans, it was seen as a sort of a Latina version of Simon and Garfunkle hooking up again.

MUSIC FROM THE AMERICAS
Cristina Briano and María Cuevas had a deep appreciation for music from the Americas and saw its potential in community social development. "Music is a way of connecting with people," explained Cristina. They pulled from a variety of musical traditions. Traditional folklorico, corrido, ranchera, and protesta music are all part of their repertoire. These songs celebrate the lives and history of Latin People throughout the hemisphere. What they found early on was that their music had a way of crossing diverse social, political and even language barriers. At the time of the early beginnings of De Colores there weren't a lot of performers doing what they were doing or performing at the types of venues they were appearing at. One weekend they found themselves performing at a farm worker political rally during the day and singing at a fancy winery event in the evening. "But everybody could relate to the spirit of the songs," said Cristina.

TWO SONGS TO SING FOR YOUR SUPPER
Cristina Briano wore a lot of hats during her days with De Colores. She participated in the founding of the Mexican Village at the Sonoma County Fair and booked most of the

acts as its entertainment coordinator until 1989. She founded Northern California's first bilingual newspaper, La Ventana, doing the layout on the living room floor of her apartment on Slater Street in Santa Rosa. (This was before computer programs.) She later went on to work as an investigator, community worker and paralegal for California Rural Legal Assistance. But the idea for De Colores evolved from playing guitar with María Cuevas. At one point Cristina came up with the idea to do a couple of songs for an audition to play at Rosie's Cantina, a Mexican Restaurant in Cotati. They got the job, but the gig required them to perform a three hour set. Cristina wanted to back down since they only knew two songs. "No problem. I'll take care of it." María said. She told the owner that they were booked up for three months but they could fit them in afterwards. They spent the next couple of months rehearsing for a gig that paid \$5.00 each plus dinner. But from Rosie's Cantina they developed a following and the job offers soon started coming in.

SERENADING THE SOLDIERS
De Colores has returned to become part of the North Bay Music scene once again. Along the way they've added the musical talents of accordion player Marie Meredith, who performed with them at the fair. The three women will be performing for the troops at Fort Irwin in Southern California as part of the U.S. Army's National Hispanic Heritage Month Program. During the next three months De Colores will be giving a series of performances at various branches of the Sonoma County Library System. They'll also be at Gaia's Garden in Santa Rosa on Oct. 21. You can also attend their performance at Santa Rosa's Day of the Dead Celebration on November 1.

Sonoma Co. CASA seeks VOLUNTEER MENTORS for NEGLECTED CHILDREN, training is 10/6 and 10/11-13
Become a youth advocate and mentor for abused and neglected children removed from their homes by the child welfare system for protective services. CASA, Court Appointed Special Advocates, provides adult mentors to nearly 155 children who need a special friend and advocate to support them and to provide a consistent presence in the sometimes lonely and scary world of dependency court procedures. Juvenile court officials have identified 35 additional youth who need advocates and CASA is appealing to Sonoma County residents to volunteer. "These kids need a CASA mentor to provide some consistent and personal support as they go through months and sometimes years of legal procedures and face a revolving group of people, including foster parents, counselors, investigators, judges and lawyers," said Millie Gilson, Executive Director of CASA. "CASA volunteers provide the human contact the kids need and the adult experience and savvy the court needs to make better decisions for the youth." You must complete the 30 hour training and, once matched with a youth, spend a minimum 10-12 hours a month with the youth and his/her case. CASA currently has approximately 150 volunteers, and hope to recruit another 20 with this next training. Training takes place over three full days and one afternoon begins 10/6, and then from 10/11-13 at the Los Guilicos complex near Oakmont in Santa Rosa. For more information, contact Millie Gilson at (707) 565-6375.

EXPRESS YOURSELF

GOLDEN GATE TRANSIT ROUTE 101

Express Service to San Francisco

Call 511 (TDD) 711 www.goldengate.org

¡EXPRÉSATE!

Golden Gate Transit Ruta 101
Servicio exprés a San Francisco

Comuníquese al 511 Para personas con discapacidad en la audición, comuníquense al 711